

DEUXIÈME PARTIE

Au-delà des frontières d'Israël

La section B

(Mc 7,31–9,50)

C1: Jésus est	le nouveau	Moïse	7,31–8,26
---------------	------------	-------	-----------

C2: LES DISCIPLES DU CHRIST, FILS DE L'HOMME ET FILS DE DIEU	8,27–9,13
--	-----------

C3: Jésus est	le nouvel	Élie	9,14-50
---------------	-----------	------	---------

Jésus est le nouveau Moïse

Séquence B1 : Mc 7,31–8,26

Jésus	guérit	un sourd muet	7,31-37
-------	--------	---------------	---------

Jésus	multiplie	les pains	8,1-9
-------	-----------	-----------	-------

Les pharisiens	demandent	un signe	8,10-13
----------------	-----------	----------	---------

Les disciples	oublie	les pains	14-21
---------------	--------	-----------	-------

Jésus	guérit	un aveugle	22-26
-------	--------	------------	-------

A. JÉSUS GUÉRIT UN SOURD-MUET (7,31-37)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ³¹	Et de nouveau + = vers la mer = au milieu	sortant il vint du territoire du territoire	de Tyr, par Sidon de Galilée, de la Décapole.

- ³²	Et ils amènent - et <i>ILS IMPLORENT</i> - afin qu'il impose	à lui lui à lui	UN SOURD ET BÈGUE, la main.

:	Et prenant : il mit : et ayant craché	lui les doigts il toucha	hors de la foule, de lui <i>LA LANGUE</i> à part, DANS LES OREILLES de lui de lui.

:	³⁴ Et regardant il gémit « EPHPHATHA, c'est-à-dire :	vers le ciel, et dit à lui: SOIS OUVERT ! »	

:	³⁵ Et aussitôt : et fut dénoué : et <i>IL PARLAIT</i>	furent ouvertes le lien correctement.	LES OREILLES de lui DE LA LANGUE de lui

+	Et il recommanda + afin qu'à personne	à eux <i>ILS NE DISENT</i> ;	
::	mais plus : eux	à eux plus	il recommandait, abondamment <i>ILS PROCLAMAIENT.</i>

+	³⁷ Et surabondamment - « Bien - et les SOURDS - et les MUETS	ils étaient frappés toutes (choses) il fait	DISANT : il a fait : ENTENDRE PARLER. »

B. LE SIGNE DES PAINS (8,1-21)

1. JÉSUS MULTIPLIE LES PAINS (8,1-9)

COMPOSITION DU PASSAGE

. 8, ¹ En ces . comme UNE NOMBREUSE . et qu' ils n'avaient pas	jours-là FOULE de quoi	de nouveau, il y avait MANGER ,
- appelant - il dit	les disciples à eux :	

:: ² « J'ai pitié - car déjà - et ils n'ont pas	DE LA FOULE , trois de quoi	jours MANGER .
:: ³ Et si je les RENVOIE - ils vont défaillir - et certains	à jeun en route, parmi eux	dans leur maison, de loin sont venus. »

= ⁴ Et lui répondirent « D'OU ici,	ses disciples : ceux-ci RASSASIER	quelqu'un de PAINS ,	pourra, dans un désert ? »
+ ⁵ Et il demandait « COMBIEN	à eux: avez-vous	de PAINS ? »	
= Or eux « SEPT ».	dirent :		

- ⁶ Et il ordonne - de s'étendre	À LA FOULE sur la terre.	

+ Et ayant pris : AYANT RENDU-GRÂCES, . et il donnait	les SEPT il rompit à ses disciples	PAINS , <i>pour qu'ils servent ;</i>
et <i>ils servirent</i>	À LA FOULE ;	
+ ⁷ et ils avaient : ET AYANT BÉNI . il dit	quelques eux, qu'eux aussi	petits-poissons ; <i>ils servent.</i>

. ⁸ Et ils mangèrent : et ils emportèrent SEPT	et FURENT RASSASIÉS , les restes corbeilles !	des morceaux :
: ⁹ Or ils étaient . et IL RENVOYA	ENVIRON eux.	QUATRE-MILLE .

2. JÉSUS REFUSE DE DONNER UN SIGNE AUX PHARISIENS (8,10-13)

COMPOSITION DU PASSAGE

– ¹⁰ Et aussitôt, **ÉTANT MONTÉ** dans la barque
– avec les disciples de lui,
– *IL VINT* vers la région de Dalmanoutha.

+ ¹¹ Et sortirent	les Pharisiens		
: et ils se mirent à	discuter	avec lui,	
: demandant	de lui	un signe	(venu) du Ciel,
: tentant	lui.		

+ ¹² Et gémissant	en son esprit,	il dit :	
: « Pourquoi cette	génération	demande	un signe ?
: En vérité,	je dis	à vous :	
: si sera donné	à cette	génération	un signe ! »

– ¹³ Et laissant eux,
– de nouveau **ÉTANT MONTÉ**
– *IL S'EN VINT* vers l'(autre) rive.

3. LES DISCIPLES OUBLIENT LES PAINS (8,14-21)

COMPOSITION DU PASSAGE

- ¹⁴ Et ils avaient oublié - et rien qu'un seul pain	de prendre ils avaient	des pains avec eux	dans la barque.
+ ¹⁵ <i>Et il recommandait</i> : « Voyez, : et	à eux : <i>GARDEZ-VOUS</i>	du levain du levain	des Pharisiens d'Hérode. »

+ ¹⁶ <i>Et ils discutaient</i> - qu'ils n'ont pas	entre eux : de pains.		
+ ¹⁷ <i>Et (le) sachant,</i> - « Pourquoi - que vous n'avez pas	il dit à eux : discutez-vous, de pains ?		
= <i>Vous ne saisissez pas encore</i> = <i>ET VOUS NE COMPRENEZ PAS ?</i>			

:: Endurci	vous avez	votre cœur !
.. ¹⁸ «Des yeux	ayant,	
	- <i>VOUS NE REGARDEZ PAS</i>	
.. et des oreilles	ayant,	
	- vous n'entendez pas" !	

= <i>Et vous ne vous rappelez pas ?</i>			
+ ¹⁹ Quand	les cinq pains	j'ai rompu	pour les cinq-mille,
- combien	de couffins	de morceaux	pleins avez-vous emportés ? »
	= <i>Ils disent</i>	à lui :	
	. « Douze. »		

+ ²⁰ « Quand	les sept	pleines	pour les quatre-mille,
- combien	de corbeilles	de morceaux	avez-vous emportées ? »
	= <i>Et ils disent</i>	[à lui] :	
	. « Sept. »		

= ²¹ <i>Et il disait à eux :</i>			
= « <i>VOUS NE COMPRENEZ PAS ENCORE ?</i> »			

4. LE SIGNE DES PAINS (8,1-21)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

8,¹ En ces jours-là de nouveau, comme il y avait **une foule nombreuse** et qu'**ils n'avaient pas** de quoi manger, il appela à lui ses disciples et leur dit : ² « J'ai pitié de la foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et **ils n'ont pas** de quoi manger. ³ Et si je les renvoie à jeun chez eux, ils vont défaillir en route, et certains parmi eux sont venus de loin. » ⁴ Ses disciples lui répondirent : « D'où quelqu'un pourrait les rassasier de **PAINS**, ici, dans un désert ? » ⁵ Et il les interrogeait : « Combien **avez-vous** de **PAINS** ? » Eux dirent : « **SEPT** ». ⁶ Et il ordonne à la foule de s'étendre à terre. Et, *prenant* les sept **PAINS**, il rendit grâce, les rompit et il les **donnait** à ses disciples pour les servir ; et ils les servirent à la foule ; ⁷ Et **ils avaient** encore quelques petits poissons ; les ayant bénis, il dit de les servir aussi. ⁸ Ils mangèrent et furent rassasiés, et ils emportèrent les restes des **MORCEAUX** : **SEPT CORBELLES** ! ⁹ Or ils étaient environ **quatre mille**, et il les renvoya.

¹⁰ Et aussitôt, montant **DANS LA BARQUE** avec ses disciples, il vint dans la région de Dalmanoutha. ¹¹ Les **PHARISIENS** sortirent et se mirent à discuter avec lui, demandant de lui un signe venant du ciel, pour le mettre à l'épreuve. ¹² Gémissant en son esprit, il dit : « Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? En vérité, je vous dis, s'il sera **donné** un signe à cette génération ! » ¹³ Et les laissant, il s'embarqua de nouveau et partit vers l'autre rive.

¹⁴ Ils avaient oublié de *prendre* des **PAINS** et **ils n'avaient** qu'un **PAIN** avec eux **DANS LA BARQUE**. ¹⁵ Or il leur recommandait : « Voyez, gardez-vous du levain des **PHARISIENS** et du levain d'Hérode. » ¹⁶ Et ils discutaient entre eux qu'**ils n'ont pas** de **PAINS**. ¹⁷ Le sachant, il leur dit : « Pourquoi discutez-vous, que **vous n'avez pas** de **PAINS** ? Vous ne saisissez pas encore et vous ne comprenez pas ? **Vous avez** le cœur durci ! ¹⁸ **Vous avez** des yeux et ne voyez pas, **vous avez** des oreilles et vous n'entendez pas ! Et vous ne vous rappelez pas ? ¹⁹ Lorsque j'ai rompu les cinq **PAINS** pour les **cinq mille**, combien de couffins pleins de **MORCEAUX** avez-vous emportés ? » Ils lui disent : « Douze. » ²⁰ « Et lors des **SEPT** pour les **quatre mille**, combien de **CORBELLES** pleines de **MORCEAUX** avez-vous emportées ? » Ils disent : « **SEPT**. » ²¹ Et il leur disait : « Ne comprenez-vous pas encore ? »

C. JÉSUS GUÉRIT UN AVEUGLE (8,22-26)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ²² Et ils vont		<i>À BETHSAÏDE</i>
- et ils amènent	à lui	un aveugle ;
	: et ils implorent	lui,
	: afin qu'il le	touche ;
- ²³ et prenant	la main	de l'aveugle,
+ il <i>COUDUISIT-HORS</i>	lui	<i>HORS DU VILLAGE.</i>

+ Et ayant craché	<i>SUR LES YEUX</i>	de lui,
+ <i>AYANT IMPOSÉ</i>	<i>LES MAINS</i>	sur lui,
- il demandait	à lui :	
	: « Est-ce que	quelque chose <i>TU VOIS ?</i> »

- ²⁴ Et <i>AYANT REGARDÉ,</i>	il disait :	
	: « <i>JE VOIS</i>	les hommes,
	: que comme des arbres	<i>JE (les) VOIS</i> marchants. »

+ ²⁵ Puis de nouveau	<i>IL IMPOSA</i>	<i>LES MAINS</i>
+ <i>SUR LES YEUX</i>	de lui.	

	: Et <i>IL VIT-CLAIR</i>	et fut rétabli,
	: et <i>IL VOYAIT-BIEN</i>	de loin toutes (choses).

+ ²⁶ Et il renvoya	lui	<i>DANS SA MAISON,</i>
+ « Même pas	<i>DANS LE VILLAGE</i>	<i>ENTRE.</i> »
		disant :

D. JÉSUS EST LE NOUVEAU MOÏSE (7,31–8,26)

COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

Les rapports entre les passages extrêmes

Mc 7,31-37

³¹ **ET** de nouveau sortant
du territoire de Tyr
IL VINT par Sidon
VERS la mer de Galilée
au milieu du territoire de la Décapole.
³² **ET ILS LUI AMÈNENT**
un sourd et bègue
ET ILS L'IMPLORENT
AFIN QU' il pose sur lui la main.
³³ **ET le PRENANT**
hors de la foule à part
il mit ses doigts
dans ses oreilles
ET AYANT CRACHÉ
il toucha sa langue.

³⁴ **ET AYANT REGARDÉ-EN-HAUT**
vers le ciel
il gémit et lui **DIT** :
« Ephphata ! »
ce qui est : « Ouvre-toi ! »

³⁵ **ET** *[aussitôt] furent ouvertes ses oreilles*
ET fut dénoué le lien de sa langue
ET il parlait correctement.
³⁶ Et il leur recommanda
qu'ils ne disent rien à personne ;
mais plus il le leur recommandait,
plus abondamment ils proclamaient.
³⁷ Et surabondamment ils étaient frappés
disant : « Il a bien fait toutes choses : et les
sourds il fait entendre et les muets parler ».

Mc 8,22-26

²² **ET**

ILS VONT
VERS Bethsaïde

ET ILS LUI AMÈNENT
un aveugle
ET ILS L'IMPLORENT
AFIN QU' il le touche.
²³ **ET PRENANT** la main de l'aveugle
il le conduisit en dehors du village.

ET AYANT CRACHÉ
dans ses yeux,
ayant posé les mains sur lui,
il lui demandait :
« Est-ce que tu vois quelque chose ? »
²⁴ **ET AYANT REGARDÉ**

il **DISAIT** :
« Je vois les hommes
que comme des arbres
je vois marchants. »
²⁵ Puis de nouveau il posa les mains
sur les yeux de l'aveugle.
ET il vit-clair
ET il fut rétabli
ET il voyait-bien de loin tout.
²⁶ Et il le renvoya dans sa maison disant:
« *N'entre même pas dans le village.* »

Les rapports entre les trois sous-séquences

7,³¹ De nouveau sortant du territoire de Tyr, *il vint vers* la mer de Galilée, au milieu du territoire de la Décapole. ³² **Et on lui amène UN SOURD** et bègue, et **on l'implore de** lui imposer la main. ³³ Le prenant hors de **LA FOULE**, à part, il lui mit les doigts dans les **OREILLES** et ayant craché lui toucha la langue. ³⁴ Puis, **REGARDANT** vers le ciel, il *gémît* et lui dit : « Ephphatha ! », c'est-à-dire : « Ouvre-toi ! » ³⁵ Et aussitôt ses **OREILLES** s'ouvrirent et le lien de sa langue se dénoua et il parlait correctement. ³⁶ Et il leur **RECOMMANDA** de ne dire la chose à personne ; mais plus il le leur **RECOMMANDAIT**, de plus belle ils la proclamaient. ³⁷ Ils étaient frappés au-delà de toute mesure et disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait **ENTENDRE** les **SOURDS** et parler les muets. »

8,¹ En ces jours-là de nouveau, comme il y avait **UNE FOULE** nombreuse et qu'ils n'avaient pas de quoi manger, il appela à lui ses disciples et leur dit : ² « J'ai pitié de **LA FOULE**, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger. ³ Si je les renvoie à jeun chez eux, ils vont défaillir en route, et il y en a parmi eux qui sont venus de loin. » ⁴ Ses disciples lui répondirent : « *D'où ceux-ci quelqu'un pourra-il, ici rassasier de pains, dans un désert ?* » ⁵ Et il leur demandait : « Combien avez-vous de pains ? » Ils dirent : « Sept ». ⁶ Et il ordonne à **LA FOULE** de s'étendre sur la terre. Et, prenant les sept pains, ayant rendu grâces, il les rompit et il les donnait à ses disciples pour les servir ; et ils les servirent à **LA FOULE**. ⁷ Et ils avaient quelques petits poissons ; après les avoir bénis, il dit de les servir aussi. ⁸ Ils mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta les restes des morceaux : sept corbeilles ! ⁹ Or ils étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.

¹⁰ Et aussitôt, montant dans la barque avec ses disciples, *il vint vers* la région de Dalmanoutha. ¹¹ Les Pharisiens sortirent et se mirent à discuter avec lui, **demandant** de lui un signe venant du ciel, pour le mettre à l'épreuve. ¹² *Gémissant* en son esprit, il dit : « Pourquoi cette génération **demande-t-elle** un signe ? En vérité, je vous le dis, il ne sera pas donné de signe à cette génération. » ¹³ Et les laissant là, il s'embarqua de nouveau et partit pour l'autre rive.

¹⁴ Ils avaient oublié de prendre des pains et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la barque. ¹⁵ Et il leur **RECOMMANDAIT** : « **VOYEZ ! GARDEZ-VOUS** du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode. » ¹⁶ Et ils discutaient entre eux qu'ils n'ont pas de pains. ¹⁷ Le sachant, il leur dit : « Pourquoi discutez-vous que vous n'avez pas de pains ? Vous ne saisissez pas encore et vous ne comprenez pas ? Vous avez le cœur endurci ! ¹⁸ Ayant des **YEUX, VOUS NE VOYEZ PAS** et ayant des **OREILLES VOUS N'ENTENDEZ PAS** ! Et vous ne vous rappelez pas ? ¹⁹ Quand j'ai rompu les cinq **PAINS** pour les cinq mille, combien de couffins pleins de morceaux vous avez emportés ? » Ils lui disent : « Douze. » ²⁰ « Et lors des sept pour les quatre mille, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ? » Et ils disent : « Sept. » ²¹ Et il leur disait : « Vous ne comprenez pas encore ? »

²² *Ils vont vers* Bethsaïde **et on lui amène UN AVEUGLE**, et **on l'implore de** le toucher ; ²³ prenant l'aveugle par la main, il le fit sortir hors du village. Ayant craché sur ses **YEUX** et lui ayant imposé les mains, il lui demandait : « **VOIS-tu** quelque chose ? » ²⁴ Et **REGARDANT**, il disait : « *JE VOIS les hommes, que comme des arbres je vois marchant.* » ²⁵ Puis de nouveau il imposa les mains sur les **YEUX** de **L'AVEUGLE**. Et il **VIT-CLAIR** et fut rétabli, et il **VOYAIT-BIEN** de loin toutes choses. ²⁶ Et il le renvoya chez lui, en disant : « N'entre même pas dans le village. »

© Retorica Biblica e Semitica

[17.12.2014]